



ДВІ АСОЦІАЦІЇ УКРАЇНІВ ДІЙШЛИ ДО ЗГОДИ

(Фінікс, Аріз.) — Тут в суботу, 21-го листопада, під час річної конференції Американської асоціації для поширення слов'янських студій (AAASS), відбулося засідання виконавчих комітетів двох одіомісних Американських Асоціацій Українських Студій, на якому дійшло до пологдження конфліктних проблем і до рішення об'єднати їх в одну асоціацію.

Видають переклади медичних підручників

Едмонтон, Альта. — Товариство Українських Лікарів Альберти в співпраці з торонтонською фірмою "Кобза" поробиши заходи для видання найсучасніших медичних підручників в перекладі на українську мову. Праця над першим підручником, відомою книгою "Davidson's Principles and Practice of Medicine", що вживається в більшості університетів Європи та Північної Америки, уже почалася і вийдіння буде завершено в кінці 1993 року. В залежності від фінансових можливостей, обі вивчені назви організації планують далі видати фахової медичної літератури. Чер-

ПОЛІТВ'ЯЗНІ ТА РЕПРЕСОВАНІ ОБ'ЄДНУЮТЬСЯ

Київ (УНІАР). — Тут відбулося спільне засідання Координаційної Ради Всеукраїнського Товариства Репресованих і Спілки Політв'язнів України. Присутні були представники цих громадських організацій з усіх областей України, загальною кількістю близько 70 осіб.

Заслухавши і обговоривши доповіді голови Комітету в'язнів сумлінням советської каральної психіатрії Охачківського та тишені заяви — скарги потерпілих, засідання ствердило важкий моральний та матеріальний стан українських громадян, які знамали в судовому і позасудовому порядку катувати примусовим та званим лікуванням у психіатричних комітетах СРСР, а також майже повну відсутність необхідних законодавчих актів щодо правового і соціального захисту в'язнів сумлінням. Враховуючи наведене ухвалено:

- * Привернути увагу громадськості і державних чинників до проблеми соціального захисту жертв каральної советської психіатрії;
- * Просити Верховну Раду України прийняти закон повної реабілітації по-

Допомагають досвідом Хорватії та Словенії

Київ (УНІАР). — На запрошення парламентарів Хорватії і Словенії туди виїхала офіційна українська делегація. У її складі є провідні спеціалісти Національного банку і Міністерства Фінансів України. Основна мета десятиденного перебування делегації у балканських державах — узагальнення досвіду Хорватії і Словенії у введенні власної грошової одиниці та реформ банкової системи. За словами керівника

Б. ЕЛЬЦІН ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО БОРЬБИ

Москва. — Напередодні з'їзду народних депутатів Росії Борис Єльцин відбув народі своїми найближчими співробітниками для підготовки сильної боротьби, яка правдоподібно розвинується в часі сесії Верховної Ради. Б. Єльцин заповів, що не відступити від свого плану реформ, бо це, найважливіша ціль його життя і він не змінить його. Але рівночасно і заявив президента Росії в столиці, у Парку Горького відбулися демонстрації прихильників комунізму, яких зібралося декілька соток, а промови згоду критикували теперішню політику уряду. Маси демонстрантів викинулися, "Ленін так, Єльцин ні!". Це вказує на те, що з'їзд депутатів заповідатися буде бурхливо тим, білях лави комуністів і противників реформ Єльцина створили Народний фронт порятунку і будуть вимагати уступлення президента. Рівночасно з поведінкою відносно в Москві працює Конституційний суд, який має впровадити шістьох місяців розглядати справу легальності Комуністичної партії.

У своїй передсесійній нараді зі співробітниками Б. Єльцин заповів також, що він хоча створити політичну партію зі своїх прихильників. Така партія не буде мати термін більшості у Верховній Раді, як поде американський конгрес в Україні.

ВИСТАВКА П. ІВАНЕЦЬ В ТОРОНТО

Торонто. — Тут у приміщенні Канадсько-Української Мистецької Фундації, 2118 A Bloor Street West, відбувається мистецька виставка Парасї Іванець, на якій будуть представлені сорок дві картини із збірки "Сто шістьдесят українських церков Альберти (Канада)". Уроночасе відкриття виставки відбувається у неділю, 6-го грудня о год. 2:30 по полудні. Вступне слово виголосить мгр Адриана Стебельська; відбувається зустріч з мисткинею П. Іванець. Виставка діятиме у неділю від 12-ої до 6-ої вечора. Під час виставки можна буде набути картини, як також книжку "Українські церкви Альберти", яка вклучає всі 160 картин з колекції П. Іванець та здобула призначення в Україні.

Проф. Я. Рудницький доповідав про релігійне відродження

Ляшчів, Кве. (ОУПС). Тут у неділю, 8-го листопада, в парафії св. Василія Великого відбувся прощальний обід у честь о. Володимира Вітти, священника-посла, що тимчасово сповняв у Ляшчівській парафії в заступстві о. д-р І. Монаха, що тепер перебуває в УКУ в Римі.

Черемонію проводив д-р А. Калужний, голова церковної громади. Між

Д-р Дж. Мейс пише історію Великого голоду

Урбана. — Лл. (О. Serpin). — В кінці серпня 1992 року розпочав д-р Джеймс Мейс своє десятимісячне перебування в Україні і в Ілліноїському університеті в Урбані. Шампейн, де він планує написати історію голоду 1932-33 років в Україні. Д-р Мейс очолював голодну комісію у Вашингтоні та був головним автором збірника свідчень про голод, що вийшов друком 1988 року, як репорт Кон-

Відбувся пленум творчої інтелігенції

Київ (УНІАР). — На пленумі творчих спілок України Леонід Кравчук. Він закликав до плідної діяльності, спрямованої на розбудову української держави, посилення творчим спілком, зокрема, у створенні національної бібліотеки та національного музею культури.

У СВІТІ

УЧАСНИКИ ІСЛАМСЬКОЇ конференції мають намір домагатися, щоб ООН скасувала ембарго на торгівлю зброєю з Боснією. Країни — члени Ісламської конференції висловили готовість послати своїх добровольців для допомоги беззбройним боснійцям у їхній війні з сербами. Керівник Ісламської конференції Гамід Габід заявив, що його організація знайде спосіб, щоб застосувати ефективний тиск на світову спільноту в боснійському питанні, однак не уточнив, у чому полягатиме той тиск. Відомо, що в Боснії вже воюють добровільно-мусульманські з'єднаннях Краї, проте кількість їх ще незначна.

КЕРІВНИЦТВО НІМЕЦЬКОЇ автомобільної компанії Опель запропонувало 100,000 марок (62,000 дол.) за інформацію, яка посприяє арешту терористів, причетних до вбивства турецької родини в Мельні. В четвер, 26-го листопада, поліція арештувала понад десять терористів, яких підозрювали у здійсненні того злочину. Тим часом письменник Ральф Джордан, який є сином у материнській лінії, в листі на адресу канцлера Гельмута Коля заявив, що уряд бездіє в тому чужині, зокрема якщо в Німеччині, повинні озброюватися з метою самооборони. Лідер жовтнів громади Німеччини Ігнац Бубіс також висловив з різкою критикою німецького уряду, підкресливши, що німцям, очевидно, доведеться пережити ще одну Ваймарську республіку, яка, як відомо, передувала приходу до влади фашистів.

ЛІВАЦЬКІ ОЗБРОЄНІ формування в Колумбії продовжують диверсійні акції, спрямовані на підірвання нафтової промисловості країни. В понеділок, 23-го листопада, терористи, застосовуючи вибухівку, пошкодили нафтопривід поблизу міста Ремедіа. У висліді витекло 5,000 барилл нафти. Наступного дня потужним вибухом було виведено з ладу нафтопривід на сході країни. Оскільки нафта є для Колумбії значним джерелом прибутку, уряд прийняв рішення посилити охорону нафтових підприємств військовими частинами.

РОСІЯ РОЗПОЧАЛА виведення своїх військ з Куби. Дотепер кубинські власті обгрунтовували доцільність перебування російських військ існуванням на острові американської воєнно-морської бази в Гуантанамі. Після розпаду СРСР кубинський уряд у спеціальній заяві висловив, що присутність колицьих советських військ "втретину всякий сенс" і, стало неогічним пов'язувати це питання з питанням бази в Гуантанамі.

НОВИМ СВДІВЕННЯМ загострення стосунків між Єгиптом та Іраном стало звинувачення єгипетського міністра закордонних справ Асма Муса на адресу іранського керівництва. А. Муса сказав, що Іран відверто і потаємними способами напружує політичну ситуацію в регіоні, підірвав безпеку і стабільність арабських держав. Єгипет, підкреслює А. Муса, не хоче конфліктувати з Іраном, однак не погоджується з його диверсійною політикою в районі Перської затоки.

ПЕРЕБУВАЮЧИ НЕДАВНО в Південній Кореї, російський президент Б. Єльцин заявив, що Росія припинить будівництво бойових автомобілів підводних човнів. Цими діями російський прем'єр Валерій Магараде уточнив, що президент мав на увазі човнярські підприємства лише на корейській території. На захід будівництво військових автомобілів човнів буде продовжено. Зокрема в Сєверодонецьку створюється новий великий центр автомобового кораблебудування.

В ІНТЕРВ'Ю для ізраїльського радіо засновник і керівник ізраїльської розвідки Моссад Іср Гарель заявив, що настав час використати вся силу цієї організації для боротьби з антисемітизмом, який, на думку Гареля, "активно відношується, зокрема в Німеччині". Відомо, що в кінці 50-х років Моссад через свою розгалужену агентуру половив за нацистськими злочинцями і за провідними антисемітами. Гарель висловив стурбованість науковим конференцією, яка цими днями має розпочати працю в Стокгольмі. Ряд європейських вчених підготували доповіді, в яких нібито стверджується, що масове знищення жидів в роки Другої світової війни — це мит, створений самими жидівми. "Антисеміти сьогодні такі активні", — сказав Гарель, — що їм бракує тільки нового Гітлера".

В УКРАЇНІ

(З повідомлень УНІАР)

Київ. — Спалену чотирьох батьків Тараса Шевченка буде незабаром відновлено. Відкрито спеціальні рахунки, на які можна переказувати гроші для відновлення цієї справи. Міністерство Культури України вже переказало на один із цих рахунків 2 міль крб.

Харків. — Тут відбувся міжнародний бізнес-форум і виставка-армарок "Зустрінь у Харкові". Організаторами були болгарські фірми "Славен мак" і "Лікопан". Понад 100 підприємств і фірм, серед яких понад 60 закордонних, з Болгарії, Німеччини, Греції, СНД, ЗСА та Туреччини беруть участь у ярмарку. Обговорюються проблеми законодавчої та фінансової політики Болгарії, Туреччини та України, а також іншійног руху капіталу на ринку. Такі бізнес-форуми та виставки-армарки дають можливість для встановлення прямих контактів між діловими колами України і фірмами інших країн.

Київ. — Молодеча конференція Спілки Офіцерів України звернулася до Президента України з проханням затвердити день Святої Покрови, як Свято Збройних Сил України.

Севастополь. — Згідно з повідомленнями командуючого військоморськими силами України контр-адмірала Бориса Кожина продовжується формування військових сил України. Міністер оборони ген. Костянтин Морозов почав формування штабу. За словами Б. Кожина, до кінця року ко-

лого четверга Президент України Леонід Кравчук зустрівся з колишнім канцлером Німеччини Гельмудом Шмідтом. Під час бесіди були обговорені питання сучасної політики України і Німеччини, перспективи інтеграції України в європейські організації, можливості активізації співпраці між обома країнами.

Симферопіль. — Лідер Національного руху кримських татарів Юрій Оханонов заявив, що засуджує штурм ВР Криму, вчинений за ініціативою Меджілісу. Оханонов сказав, що Меджіліс не може говорити в імені всього кримськотатарського народу.

Полтава. — Група фермерів області оприлюднила звернення до усіх жителів Полтавщини, під заголовком "Поверніть відібрану землю". У цьому зверненні вони вимагають від місцевих властей повернути землю тим, кому вона належала, тобто селянам, а також прикрити реорганізацію колективів у фермерські господарства. У зверненні сказано: "У травні червні 1992 року в державних засіках Полтавщини не залишилось жодної жмені пшениці в резерві. Починаючи з кінця липня колгоспи, які прикупили хліб від продажу, бо хліб став засобом політичного тиску на українську державу з боку сільсько-партійно-колективної номенклатури". Далі у зверненні фермери нагадують, що, насусив хочуть взяти за горло, нагадають, що 1993 рік може стати 1933".

(Закінчення на стор. 4)

СВОБОДА **СВОБОДА**
Українська Свобода
FOUNDED 1993

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgometry Street, Jersey City, N.J. 07302. Svoboda (201) 434-0237. UNA (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашингтоні: (202) 347-UNAW: (202) 347-8631 (факс).
Subcription 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00
UNA members 1 year — \$15.00. Change of address — \$1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Проблема росіян у Прибалтиці

Всі три прибалтійські держави — Литва, Латвія і Естонія — малі території і населенням: всі вони разом мають округло 8 мільйонів населення з переважною російською меншиною. Коли СССР окупував ті країни у 1940 році — масово надсилено туди російських службовців. Вони приїздили з родинами, вносили у місцевий ґрунт, але зберегли свою окремішню національну особистість, бо мали духовний зв'язок з цілим російським народом, були управліювані, бо це була насправді російська імперія під фірмою Советського Союзу і мова кожного з тих прибалтійських народів цілком інша, а росіяни у Прибалтиці тієї мови не вчили.

Вже в часі боротьби прибалтійських народів за повернення їм пограбованої державності настало там напруження міжнародних відносин. Не може бути ніякого порівняння тамошніх відносин з Україною, бо близькість двох слов'янських мов — російської і української — уможливила численним росіянам вивчити українську мову, хоч вони нею вдома і на вулицях та в установах не користувалися. В Україні постало невідомо в Прибалтиці явище територіального патріотизму. Це виявилось аскароу у референдумі 1-го грудня минулого року, коли росіяни разом з поляками, жидидами і татарами голосували за українську державу незалежність з сучасними практичними, реальними причинами: не хотіли бути предметом фінансової експлуатації і не хотіли бути таким трагічним експериментальним криком, як це виявилось у Чорнобильській трагедії. Росіяни у Прибалтиці були ворожі тамошньому самостійницькому рухові, вони сприяли російському війську, що його вислано до прибалтійських країн і вони по нинішній день не в силі привикнути, що їхнє управліюване становище скінчилося, що вони є вже тільки національною меншиною.

Кореспондент газети «Ню Йорк Таймс», автор обширної статті на цю тему (число з 22-го листопада ц.р.) не бере до уваги тогочасного і соціологічного тла і стає радше адвокатом прибалтійських росіян, як кихось жертв тамошнього законодавства. Законодавство стоується у управлінювання — хто є громадянином із правом голосу та всіма іншими рівними правами — і хто не є та мусить вибрати: або старатися за право постійного замешкання і громадянство, або повернення до Росії — батьківщини своїх батьків. Такий законний порядок існує в усіх країнах. В Америці можна старатися спершу про право на працю і постійне замешкання (прибувши після Другої світової війни українських та інших політичних емігрантів це не стосувалося) і після п'яти років скінчити іспит із знанням мови та мінімального знання історії Америки. У Канаді треба 10 років. У Німеччині є тепер поважна політична криза на ґрунті законодавства про політичний азиль і громадянство. У прибалтійських республіках відношення урядів до росіян це розмірно пристойне і помірковане, бо вимагається доказу, що хтось жив найменше два роки і тоді повинен скінчити такий іспит на здобуття громадянства. Але тамошні росіяни бунтуються, не хочуть робити цього, звертаються до Москви, як свого протектора. Москва ж мститься — не відкинувши з прибалтійських країн свого війська та стримуючи доставу туди нафти й інших продуктів. Організація Об'єднаних Націй признала прибалтійським республікам правду й вимагала від Бориса Єльцина вивести відтілі російське військо. Єльцин обвинувачує Латвію і Естонію в «порушенні людських прав».

Моральне право і логіка — безумовно за прибалтійськими державами. Слабкість їх і трудність у диспропорції реальних сил. В останніх виборах в Литві перемогла литовська комуністична партія — це литовські самостійники, які, проте, вважали, що можуть зберігати державність з режимом, який не буде капітуляція з переходом економіки на вільний ринок. Лідер тієї партії обіцяв, що буде старатися про виведення російського війська у переговорах з Єльцином.

Експеримент литовських комуністів, мабуть, провалився. Націонал-комунізм занекупрував в Україні трагічними спробами Миколи Хвильового і Миколи Скрипника. Але згорі відкидати переговори і вести політику принципового непопустунства — не дає шансів на виграш. Наші співчуття — латишам й естонцям, наші найкращі бажання литовцям, з якими маємо історичні зв'язки. Віримо, що теперішні їхні турботи минуться. Україна має безліч власних турбот.

У малих прибалтійських країнах можна було провести без особливих труднощів приватизацію — в Україні це нелегка справа, бо сполучена з некормисим психологічним моментом. Але ж усі ті проблеми і труднощі — це невідільні прояви дітського віку. Треба терпеливості і часу — це нелегий іспит зрілості народу, але він його напевне складе.

Наближається велика річниця — 1-го грудня виповниться рівно рік, як український народ на референдумі виявив вражаючу одностайність: понад 90 відсотків населення віддало свій голос за самостійну Україну. Ні в Росії, ні на Заході не сподівалися на такі результати — росіяни були шоковані, громадяни західних країн від цього дня почали усвідомлювати, що південно-російські землі насправді не російські; існує інша нація, про яку досі мало хто чув.

Я давно переконався, що вимірності не стільки обертати. Землі доволі Соція, скільки яскравими подіями, котрі витягують із нашої пам'яті все другорядне, неістотне, і коли таких подій багато, тоді один рік здатний видатися цілою епохою. Саме так і належить назвати рік 1992 — епохальним. Світ приймав нечувані пологи — народжувалася велика європейська країна, що за населенням, територією та іншими географічними даними дорівнює Франції.

Це неймовірно, що таку могутню країну протягом

Микола Руденко,
Київ

ПЕРШИЙ РІК ДЕРЖАВНОГО СТАНОВЛЕННЯ

Столість можна було тримати у череві імперського дракона. Саме через цю неймовірність землянам здавалося, що такої країни взагалі немає і не може бути. А якщо її називали іменем України в ООН якусь умовно, неіснуючу державу, то це лише тривала ієрархія сталіського мавпуру — щось схоже на потьомкінське село. Тепер світ переконався: є така країна!

І ось перший рік нашої державності програмів глобальними подіями, ми звикли до власної самостійності. Нас уже не вражає те, що 130 країн світу визнавали Україну як самостійну державу, а нашого Президента й інших державних діячів приймають глави наймогутніших країн світу. Все це сьогодні здається самозрозумілим — не викликає ні подиву, ні захоплення. Час епофори минув. Зате ми раптом озирнулися доволі й

почали помічати, що живемо не так, як з огляду на наші потенційні можливості повинні були б жити. Нас уже не вітаєш, що інші країни СНД живуть гірше, а в деяких із них лється на родина кров — о ні, це ніні не здалеки втішати. Не вдовольні ставоменим, ми знову обітаємо! навіть сам Президент Л. Кравчук несподовано заявив, що він, мовляв, не сподівався на такі економічні негаради. Про що його заяву та про виступ нового прем'єр-міністра Л. Кучми, певно, слід розповісти детальніше. На пресовій конференції Л. Кравчукові поставили запитання такого змісту: минає рік, як вас обрано Президентом України; як ви бачите наслідки своєї діяльності? Треба сказати, що Л. Кравчукові не бракувало смикритики, як і сьогодні не бракує майже всім державним діячам Ук-

раїни. Мабуть, це єдине, в чому не відчувається дефіциту.

Президент спершу спинався на тому, що можна вважати нашими досягненнями. Найбільшим досягненням, безумовно, є те, що державна самостійність України завоювана без єдиного пострілу, без найменшого пролиття крові. Це нам вдалося передостому, що Україна відразу ж створила багатотисячну армію. Скажу собі себе те, що за мого президентства, за нещодавнього створення української армії ми повинні дякувати Л. Кравчукові особисто та ще Сніпів офіцерів України. З огляду на північно-східного сусіда тоді було сподіватися, що Україні владстві уникнути провокацій, які ще й сьогодні роздирають майже всі південні республіки — від Молдови до Середньої Азії. Подекуди точиться справжня громадянська війна. А модерна зброя обумовила те, що вона виглядає набагато жорстокіше, ніж громадянська війна 1918—1921 років.

Продовження буде.

Осип Данко

КУЛЬТУРНІ ЗВ'ЯЗКИ З УКРАЇНОЮ

жакуть німці, tot schweigen, герметично відгородивши Україну від зовнішнього світу. Не без деякої допомоги Заходу Кремлем не вдалося настільки, що в культурному обміні між Заходом і Сходом після сталінського періоду України практично не брала участі. Звідси от намагаються українських урядовців довести всім, що ми є ми, що в нас є чим зацікавити світ.

Планоуви та цілеспрямовані науково-культурні обміни співпраці напустили до України шойно в 1989 році. У ЗСА рушили цього обміну стали головною Гарвардський Інститут Українських Студій, Програма Українських Студій Іллінойського університету в Урбана-Шампейні, Науково Товариство ім. Шевченка, УВАН і — зокрема в ділянках образотворчого мистецтва, етнографії та музейництва — Український Музей в Нью Йорку. Успішними виявилися також ініціативи товариств українських лікарів, інженерів, економістів та правників, зокрема в ділянці організації спільних наукових конференцій, ушляхення стипендій, уможливлення стажування молодих вчених та професіоналів з

України в ЗСА. Зокрема виділено стала важлива й серйозна співпраця і обмін, розпочати владстві дещо раніше за вищеазгадані акції професором музики та диригентом американської симфонічної оркестри Вірком Балеєм у співпраці з Українським Інститутом Америки. Чимала заслуга за успіх усіх цих починів належить Українським Народом та Братським союзам і щедрим громадянам діаспори в ЗСА.

Сьогодні вже можна зробити бодай деякі загальні спостереження на маргінісах культурних зв'язків і співпраці. Воуспереч тому, що можна сперечатися щодо пріоритетності окремих починів чи щодо можливих недотягнень в кординації праці, то ясно, що зроблено вже чимало вартісного, при чому наладжено досить широкі знайомства, зв'язки та співпрацю з численними різними профілями, мистцями, музейниками, активістами в ділянці збереження культурних пам'яток, з провідними людьми Верховної Ради та Уряду України. А відті, — що мені мені важливо зауважити і надіслати перші прями зв'язки спеціалістів України з такими ж спеціалістами Америки, з

американськими урядовцями та приватними установами, музеями, дослідними й навчальними закладами. Щоправда, скаля зробленого ще далеко не співмірно зі скалем потреб і не задовольняє той вибух прагнень творчих одиниць і колективів України порівняти чи перевершити свої власні досягнення з досягненнями світового рівня, ознайомитися з новими напрямками, з організованою працею, нові технологією тощо, а воу окремих випадках — переконалися, що не святя горшки ліплять.

Подруге, не применшуючи важливості індивідуальних акцій окремих українців-професорів американських університетів, інших спеціалістів та активістів, треба ствердити, що успіхи цілеспрямованої в ділянці науково-культурного обміну праці можна порівняти до інфраструктури діаспори, тобто результати відображають інституційну спроможність як Українського Музею, так й інших вищезгаданих установ та організацій. Без інституціоналізації цього процесу, без встановлення відповідних механізмів і послідовності в праці, однієї доброї волі і жертвенності окремих громадян чи приватних гуртів громадян не було б можливо вивинити реальними осяганнями намічених завдань розрахованих на довшу мету.

Закінчення буде.

Мирислав Семчишин

Г. СКОВОРОДА — ПЕРШИЙ РОЗУМ УКРАЇНИ

3-го грудня ц.р. сповниться 270 років від дня народження І.Григорія Сковорода (1722—1794) — великого українського філософа-мислителя, поета, народного педагога, що займає окреме, якщо не виняткове, місце у плеяді народних просвітителів і діячів української культури XVIII ст.

Народився Григорій Сковорода у с. Чорнухи на Полтавщині в багатій козацькій родині. І коли у відірвожній українській державі величимо Шевченка батьком України, то його — великим попередником у царині української духовності, що в дошкільних часах почала прозвізати з-під замаршної криги деспотичного царизму. Це саме отой магістральний філософ, що з його ненадрукованих, а рукописних, в народі перепохуванних писань, молоденький Шевченко залюбки «списував».

...І зроблю

Маленьку книжечку, хрестами
І візерунками з квітками
Кругом листочки обведу
Та й списую Сковороду...

Це той український Сократ, що за свого життя не дідався ні одного рядка зі своєї бажаної творчості, а який своїми творами, філософією своєю простіляв шлях до виникнення нової української генерації, що з появою Шевченка ступила на шлях формування нової української людини, у ще тоді підвільний України.

Сковорода — найбільший український мислитель, незвичайно видатна постать у всьому слов'янському світі», пише про нього в Енциклопедії Українознавства (ЕУ) проф. Мірчук, а на думку автора «Історії Українського Письменства» Сергія Сфедюва — з ідеями Сковороди рухали в трудну путь прагнущі українського письменства, справи, на свій час, безперечно революційні». «Першим розумом України» назвав Сковороду Іван Дзюба, а зрозуміти його як філософа, каже Дзюба, не

Оксана Сон

Прелюдія зими

Можливо хтось ще втішається красою осені, або на побережжях теплої Флориди зарочаваний оксамитовим сезоном відомому айта, а сюди у Кетскіське високотрі вже завітала зима. Отак без попередження, без телефону чи картки про візиту — злетів і нежданно-негаданно осіла вчорашнього ранку доволі малим пудром. «Сніг, ті тільки глянці, перший сніг!» — дитячо радостно втішався Лесь, поглядуючи захоплено у вікно. Пролітаючи піснисько очі і встромляючи цікавим носиком — чи бува не жарте чоловік, він бо такий!

А сніг і справді встелявся м'яким килимком, вмошувався на сонсах, поміж гілочками із пухлястиків китиць, ніж одягав рукавички, приготівлюючи цих модельних панночків до першого зимового десь туту.

Бувають сніг багатий і злетів декоратор — сніговий дідусь-вітрогон. Він пильно стежив аби все йшло за сценарієм — підполювання легкого мхарику заблуканих сніжинки і тицяв-розставляв заблуд на належні місця. Але яка це була делікатна робота, кропітка й витончена. І вихор сніжинки і канделябри дубів і обторканих дивним туром смереки. Ледь світало. Ще немов плівало срібне коло місяця-чарівника, загадково блимали ранкові зорі і в цій дивній світлі м'яко линула листопадова прелюдія — вступ до вистави зимы. Мабуть, ми були першими глядачами, а тому вийшли на ганок і в першому ряді споглядали на цей неруковотворний образ. Це не було просте гарно, це було показово-прекрасно, і хоч папували уся на дубі було тепло і святково.

Сонечко так і «не вилізалося» з-поза снігових хмар, десь переисидувало у затіску, а може й сердилося, що через снігові не сповнило своєї щоденної рутини. А для вітру такі потуги було досить. Могутніми, «руками» розбивали небесні перини, тряс ними, аж пір'я летіло. Леглі довіг, велике й тепле, хмарились прикрашували, тільки не дівали б нам бажаним: стобувач, пнях, своєму каміні, що кустобувало вирило зі сніжних землянок; накінець проріклях хат та господарських будівлях.

Нам так в хаті не сиділося — як можна було пропустити-пересидіти навіть у теплій хаті так маскарду. Га йда чимсь коріш на повід'я у стрімкий танок білих мук першого снігу. Мой супутник Райдй да рази магічного слова, «ходи поговорити не треба. Вона тільки «пасе» своїми великими блискучими очима колору молодого пива, за кожним своїм рухом. Тільки б то дери відшукати, вона стрілоно летить в лісо-ву гушавину, де кожна лат-

бесілка... Одним із таких був Олександр Безбородько, який писав: «Хи знаєте ви, через що дурість в Україні пропав? Через те, що від деякого часу місце козакства зайняло кохляровство. Що замість давніх героїчних подвигів появились кар'єристи, яку шукають тільки посади і відзначень».

А мав він на увазі тих українських старшин чи дворян-кар'єрщиків, які пасивно погодилися на все те, що затіла Москва. Парадоксально, одним із них пізніше виявився той же О. Безбородько, що зробив незвичайну на ті часи кар'єру, бо став особистим секретарем царині Катерини II і «князем» та канцлером російської імперії. Таких же був П. Завадський, що почав свою кар'єру в Малоросійській Колегії (1722), а закінчив титулом графа і міністра освіти. До високих постів дитили й інші сучасники Безбородька, як В. Кочубей (мав титул князя), як П. Трошинський, що дослужився до посади міністра юстиції. Губерніальними маршалами стали такі знатні постаті як В. Канніст, поет О. Лозанський чи А. Полетика, а сотні інших українських козакських старшин «перетворилися» у загальноукраїнський штат і робили чималі зусилля, щоб довести свої права на це дворянство до царини Катерини, а шкільських покаяннями. А були й такі безсердечні реалістичні дворяни, що помагаючи своїм сучасникам доводити своє право на дворянство. Вони вивчали хроніки, літописи, універсиали, бо вважали що справу за «подиляй» для слави України і робили це «по усердню і любови к нації». Цьому питанню «перетворення» провідної української верстви у державно-російське дворянство, присвячені окремі наукові праці (О. Гогоблина, Л. Окнишевська, Н. Полонської-Василеуко).

Продовження буде.

Появилася нова стрічка

Р. Левицького

Наш відомий бандурист, диригент і співак Роман Левицький випустив знову нову стрічку, виготовлену у майстерні Марка Сидорача п. з. „Люблю дивитись“.

Стрічку присвятив наш бандурист О. Остапів. Ніжницькому, композиторю таких відомих хорів, як „Удаль“ чи „Зорюшка“, які були улюбленими для Р. Левицького, як каже від ранньої молодості. Вони теж збудили любов до пісні, яка його й досі не опускає. На новій стрічці, якої назву взяв Р. Левицький саме і пісні О. Ніжницького, до слів О. Кониського наспівані при бандурі. Є там такі давно відомі, як „Люблю дивитись“, „В гаю зеленім“, „Садок вишневий“, „Сонце низеньке“, „Леті моя думо“, але також ряд пісень, до яких музику склав сам Р. Левицький, взивши слова із

віршів друкованих у „Свободі“, пильним читачем є там пісня до слів Діми „Військова“, до слів Марти Гай, „Повстанці“, „Львів та інші. Також на стрічці використані легкі жанрові пісні з України до музики Л. Майбороди, О. Білаша та народні пісні, яких автори невідомі.

Р. Левицький склав цю стрічку як виклик електричній музиці, яка тепер дуже серед молоді популярна і в діаспорі, і в Україні. Він уважає, що треба докопаче популяризувати іншу легку українську музику, що й робить на своїй новій стрічці. Її можна купити у композитора за 10 дол., пишучи на адресу: R. Lewycky, 332 Grier Ave, Elizabeth, N. J. 07022.

Н. Н.

УКРАЇНЬСЬКА ФІРМА
КОБЗА

- Перевезення комерційних і приватних вантажів між Україною і Канадою
- Друкування книжок у власній друкарні в Києві
- Пересилка на Україну папок, грошей, авт і т.д.
- Поспільняє вислати папки, щоб родина одержала їх на Різдва!
- Представники КОБЗИ є в усіх центрах поселення українців у ЗСА й Канаді

3253 Lakeshore Blvd. W., Toronto, Ontario, Canada
Tel.: (416) 253-9314

Порожні українські крамниці
Не страшай нас, ми маємо гарантію.
Родина наша, в Америці.
З „ОКСАНИ“ висала „Титант“!

Dak Ham	6 x 1 Lb	Olives	1 Lb
Hard Salami	3 Lb	Ketchup	2 Lb
Luncheon Meat	3 x 1 Lb	Chicken Flavor	3 Oz
Chicken Souages	1 Lb	Dry Milk	4 Lb
Canned Sausages	3 x 1 Lb	Chocolate Syrup	15 Lb
Chicken Soup	45 Lb	Raisins	2 Lb
Macaroni	5 Lb	Coffee	25 Lb
Oil	1 Gal	Cocoa	25 Lb
Crisco	6 Lb	Tea	1 Lb
Green Peas	4 x 1 Lb	Powdered Sugar	2 Lb
Black Pepper	3 Lb	Peanut Butter	25 Lb
Rice	20 Lb	Bubble Gum	1 Lb
Mustard	15 Lb	Danish Cookies	3 Lb

Вага - 105 ф. Ціна з пересилкою - \$225.00
Всі продукти американського походження.

Oksana Int'l Trade, Inc.
TEL: (908) 925-0717
1111 E. Elizabeth Ave., Linden NJ 07036.

НАСТУПНІ ВІДПРАВЛЕННЯ ПАЧОК: 11 І 23 ГРУДНЯ
ПАЧКИ ВІДПРАВЛЯЮТЬСЯ ЩО 10-15 ДНІВ!
\$1.65 за фунт і дешевше - 5% знижка для організацій
Швидка робота прямо в руки. Багато рішень та багато
Україні. ГОВОРІМО ПО УКРАЇНСЬКІ - дзвонити до Олени:
201.340.1260
ТрансУкраїна
TransUkraine Shipping Services

Приймається оголошення
СВЯТОЧНИХ ПОБАЖАНЬ
у „Свободі“

Адміністрація „Свободи“ запрошує Вшанованих Читачів, Установи, Організації, Товариства, Професіоналістів, Купців і все Громадянство передати свої традиційні святочні привіти у збільшеному Різдвяному числі, що зайдуть у найдавший закритий святу.

Великий тираж „СВОБОДИ“ та відповідний зміст збільшеного святочного числа, надають читачам побажання окремої вартості і значення.

ЦІНИ ОГолошень

1 цаль через 1 шпальту	\$ 7.00	4 цаль через 2 шпальти	\$40.00
1 цаль через 2 шпальти	\$10.00	5 цаль через 2 шпальти	\$50.00
2 цаль через 2 шпальти	\$20.00	6 цаль через 2 шпальти	\$60.00
3 цаль через 2 шпальти	\$30.00	та в інших розмірах.	

ОГОЛОШЕННЯ ПРИЙМАЄТЬСЯ —

за новим стилем до 10-го грудня 1992 р.
за старим стилем до 17-го грудня 1992 р.

При заповненні, ПРОШУ ЗАНАЧАВАТИ НА КОТРІ СВЯТО. Оголошення будуть поміщені в порядку їхнього приходу, в першому числі, що скоріше надійдуть свої замовлення.

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ З ГРОШОВИЮ ОПЛАТОЮ, залежно від величини оголошень, надсилати до:

„СВОБОДА“

30 Montgomery Street Jersey City, N.J. 07302
В справі святочних оголошень до поодиноких осіб і підприємств адміністрація телефонувати не буде.

Фонд Милосердя і Здоров'я

України

ції, — участь в розподілі гуманітарної допомоги.

Але цим не обмежуються форми діяльності Фонду. З метою здійснення передбачених статуту цілей проводяться благодійні вечори, концерти, вистави, ярмарки, аукціони. Створюються різноманітні гомоспрохунок виробничі і ремонтно-будівельні організації, діяльність яких спрямована на благодійні цілі. Фонд поспіває сприяє створенню медичних, соціальних, реабілітаційних центрів, які надають всебічну допомогу інвалідам, ветеранам війни і праці, людям, які потребують допомоги.

Важливим завданням Фонду є працевлаштування інвалідів і пенсіонерів. Це має особливе значення в умовах важкого економічного стану нашої держави, при якій соціальна допомога значно ускладнюється. Тому одним з перших кроків Фонду було створення спеціальних центрів для працевлаштування інвалідів.

Як ми вже вказували, важливим напрямком діяльності Фонду було створення на місцях комісій сприяє, співпрацювати з іншими благодійними організаціями як на Україні, так і за кордоном. Всією своєю діяльністю Фонд сприяє створенню в суспільстві ідеалів гуманізму і милосердя. Для цього він розробляє свої власні програми. Форми діяльності Фонду різноманітні:

- широке залучення громадськості до благодійної роботи шляхом створення в областях України спеціальних комісій, груп сприяє;
- залучення студентів, учнів медичних і технічних закладів, шкіль для надання допомоги старим і хворим людям;
- через органи масової інформації і власні видання зосередження уваги громадськості на необхідності вирішення гострих проблем життя людей і в першу чергу незахищених верств населення;
- здійснення міжнародного співробітництва з метою обміну спеціалістами, досвідом роботи у сфері філантропії;
- надання можливої допомоги в реалізації програм ліквідації наслідків катастрофи на Чорнобильській атомній електростанції.

Один з прикладів: у місті Кременчуку Полтавської області роботу для створення комісії очолила добра, сердечна жінка, вчителька Тетяна Шелест. Вона залучила до роботи людей, які побували в кожному домі, встановили людей, які потребують першочергової допомоги. Прийшли до них люди, які змогли — допомогли їм, а про їх життя розповіли в засобах масової інформації.

Завдяки цьому люди відчували, що їх пам'ятають, що їх минула діяльність не забула, що вони потрібні суспільству. І це стало моральним фактором поліпшення їхнього стану.

Структура Фонду Милосердя і Здоров'я України дає змогу оперативно вирішувати завдання, які перед ним стоять, охоплювати всі регіони країни. До Фонду України входить: Фонд республіки Крим, обласні і міські фонди, підрозділи Фонду Милосердя і Здоров'я України, що створюються за територіальною ознакою.

Демократична побудова керівництва Фонду (конференції, центральне правління, бюро приїзди) забезпечує свободу ініціативи її членів, систематичне спілкування, обмін інформацією, результативність діяльності. Фондові допомагають Ради ветеранів війни

і праці, товариство Червоного Хреста, органи соціального забезпечення, громадські і релігійні організації, трудові колективи.

В роботі Фонду беруть активну участь і надають допомогу відомі державні і громадські діячі України: академік, директор інституту ботаніки Костянтин Ситник, старший пресвітер евангелістських християн-баптистів Яків Духонченко, голова товариства сліпих Віктор Акимюшин, директор інституту герантології, професор Владислав Беруков, голова центрального комітету Товариства Червоного Хреста Іван Усаченко, заступник патріарха Київського і всієї України Філарет і багато інших.

Допомога зарубіжних країн доповнює діяльність Фонду Милосердя і Здоров'я України і позитивно впливає на вирішення першочергових завдань. Різноманітні організації західних країн провадять лікування дітей за кордоном, оздоровлюють дітей Чорнобильської зони, провадять сумісні благодійні акції.

При посередництві Фонду на лікування були відслані діти до Франції, Остланду, Чехо-Словаччини, Німеччини.

Значну допомогу дітям, інвалідам і хворим людям України надають громадські і благодійні організації ЗСА.

Роботу Фонду Милосердя і Здоров'я України характеризує діяльність фондів діяльності республіки. Ось декілька прикладів: на Волинці організована спеціальна на тематична допомога одиноким матерям і дітям-сиротам; у Дніпропетровській області створено службу медико-соціальної і побутової допомоги населенню і спеціальна юридична консультація. Багато хворих людей цієї області пройшли курс лікування у ЗСА, Японії, Болгарії, на Закарпатті створено спеціальні банки одягу, сільськогосподарської продукції, дитячих книг та іграшок. Старим і хворим людям ремонтують квартири, газопроводи, шляхи, каналізацію. Створені разом з Червоним Хрестом медико-соціальні програми: „Турбота“, „Сім'я“, „Чорнобиль“; На Закарпатті багато роблять для працевлаштування інвалідів. Створено разом з міським психоневрологічним диспансером геронтологічне відділення для старих людей; в Івано-Франківській області ефективно працюють 15 районних і міських комісій сприяє Фондові, 500 груп, у яких працює понад 2,500 активістів. Розроблені і здійснюються програми боротьби з онкологічними захворюваннями, АІДСом, діабетом. Діяльність обласного Фонду широко висвітлюється в засобах масової інформації. Багато людей користуються безкоштовними обдами, дежам з них цілком приносить додому, київський обласний Фонд налагодив зв'язки з благодійними організаціями Угорщини, Канади, Польщі. Вони надають допомогу дітям Чорнобиль, в містах і районах області будують будинки готельного типу з всіма вигодами з метою розміщення там старих хворих людей. В Криму створено гомоспрохунок відділення соціальної допомоги, яке за договорами з підприємствами обслуговує окремих громадян вломо. Велику

роботу щодо надання допомоги старим і хворим людям веде 500 активістів Фонду на Луганщині. На Миколаївщині старим людям садять горюдину і картоплю, збирають врожай. В Одеській області успішно діє фонд соціальної допомоги, що носить ім'я доктора Гаази. Цей фонд створив інститут медичної реабілітації дітей, хворих на дитячий церебральний параліз. На Рівненщині заарестована добровільна Християнська місія милосердя, яка разом з обласним Фондом здійснює догляд за хворими, старими людьми, інвалідами, дітьми. На Черкащині основним джерелом фінансування благодійних акцій є проведення аукціонів у Харківській області тільки в 1991 році старі люди одержали коло 30,000 харчових пакунків з Німеччини на суму понад 1,4 млн. німецьких марок. У Херсонській області відіграти пансіонат, де постійно живуть ветерани війни і праці.

Можна навести багато інших прикладів діяльності Фонду.

Реалізація продукції більш ніж 500 підприємств Фонду Милосердя і Здоров'я України сприяє зменшенню матеріальної бази.

Тепер перед Фондом Милосердя і Здоров'я України стоїть завдання: створення і розширення законодавчої основи, що сприятиме стимулюванню філантропічної діяльності в нашій державі;

- збільшення розмірів фінансової участі державних, кооперативних і приватних підприємств в наданні допомоги тим, хто її потребує;
- збільшення кількості ініціативних людей, що беруть участь в діяльності Фонду;
- значне розширення міжнародних зв'язків, створення разом з зацікавленими країнами міжнародної конференції філантропії і здоров'я, створення сумісних підприємств, асоціацій, громадських організацій;
- організація, в першу чергу в Києві, спеціальних навчальних закладів з метою підготовки спеціалістів, які будуть займатися філантропічною діяльністю;
- розширення обсягів інформаційної діяльності; — всебічне збільшення участі інвалідів і пенсіонерів у трудовій діяльності, залучення їх до культурного і спортивного життя країни;
- створення мережі благодійних крамниць, їдалень, кафе, кухонь, їдальень, створення сумісної українсько-американської філантропічної асоціації „Добро і мир“, основним завданням якої буде здійснення благодійних заходів, контроль за їх реалізацією на місцях, обмін досвідом і спеціалістами.

Успішність є прогресивним, передовим, якщо воно допомагає старим і хворим людям. Україна буде так само успішною.

Все, що робить наш Фонд, — тільки частково задовольняє потреби країни.

Ми закликаємо всіх бажаючих, всіх, хто підтримує нашу ідею, — кожен допомогти незалежній українській державі, примістити до нас, вступити до Фонду Милосердя і Здоров'я України, надаючи бідним, хворим, старим людям потрібну їм допомогу.

Наша адреса: Міщеню Віктор, Фонд Милосердя і Здоров'я України, вул. Кудрявська 26-28, 252053 Київ, Ukraine.

А. Насушкін

Жест д-ра В. Вереша

Д-р Василь Вереш, відомий в Нью-Йорку, як власник бюро неурочесної праці, він є сентиментальним мистецтвом. Він роками збирав картини українських мистців. У його домашній колекції ряд картин Якова Глизицького і Михайла Мороза.

Кілька років тому д-р В. Вереш відкрив у приміщенні „Самомомент“ в Нью-Йорку постійну галерею картин своєї збірки. Цю виставку п. з. „Весна“ оглянули багато осіб з Нью-Йорку і околиць. Ряд образів було продано.

Несподівана затяжка хвороба призвела його до домашнього лікування, а це примусило його злізкувати з бюро і мистецької галереї, 68 експонатів з якої подаровано парафіс. Юра в Нью-Йорку, а частину колекції перелано до дієцального музею УКЦеркви в Стамбулі.



Д-р В. Вереш

Д-р В. Вереш є головою Святого Братства Карпатських Січовиків і він був доволі довгим секретарем 4-го Відділу УНКонсоу „Тиса“ в Нью-Йорку.

Клівленд шанував пам'яті поета
Ю. Клена

В неділю, 15-го листопада ц.р., відзначено тут 45-літній смерті поета-неоляка Освальда Буртгарта — Юрія Клена. Літературний вечір, присвячений пам'яті одного з найвидатніших українських поетів XX століття, проходив в аудиторії Свято-Покровського Парафіального Остеруду в Пармі, Огайо.

На вступі гостю з Торонто д-ра Андрія Шум-Стебельського, імені українського Клівленда привітав голова Українських Злучених Організацій др. Василь Ліщинський.

У своїй цікавій, вичерпній доповіді п.н. „Поет снів дум і величчя країн“ д-р А. Стебельський подав глибокий аналіз творчості поета.

В музичній частині програми ввечера Ганна Келлер, скрипкаль з України, виконала скрипковий концерт в А-мажорі. А. Вівальді. Фортепіанову партію виконала піаністка Лідія Остапович.

Уривки з творчості Юрія Клена читали: Аркадій Продав, Ірина Мудрак.

Д-р Дж. Меїс...

(Закінчення з стор. 1)
ро Конюченко, місто Ляк Рачук та багато інших.

Тепер коли Україна стала незалежною державою, існує потреба українських наукових центрів при багатьох університетах, бо інші державні таких центрів в Америці мають по кілька. Центр Українських Студій буде займатися посередницькою працею між Ілліноїським університетом та університетами й високими школами України, буде координувати обмін професорів та студентів, організуватиме та прилятиме стипендії для студентів з українських дисциплін та дослідів з українистики. В Університеті Українських Студій при Ілліноїському університеті входить ряд відомих в українській громадській сфері середовища, як Іван Деркач, Володимир і Ганна Братків, Богдан Віталь, Юлія та Ірина Кулик. Центр Українських Студій буде займатися посередницькою працею між Ілліноїським університетом та університетами й високими школами України, буде координувати обмін професорів та студентів, організуватиме та прилятиме стипендії для студентів з українських дисциплін та дослідів з українистики. В Університеті Українських Студій при Ілліноїському університеті входить ряд відомих в українській громадській сфері середовища, як Іван Деркач, Володимир і Ганна Братків, Богдан Віталь, Юлія та Ірина Кулик. Центр Українських Студій буде займатися посередницькою працею між Ілліноїським університетом та університетами й високими школами України, буде координувати обмін професорів та студентів, організуватиме та прилятиме стипендії для студентів з українських дисциплін та дослідів з українистики. В Університеті Українських Студій при Ілліноїському університеті входить ряд відомих в українській громадській сфері середовища, як Іван Деркач, Володимир і Ганна Братків, Богдан Віталь, Юлія та Ірина Кулик.

Пожертви на фундацію є звільнені від податку. Чеки на закріплення Центру Українських Студій слід слати на адресу: Foundation for Ukrainian Studies at University of Illinois, 1626 Balmoral Lane, Palatine, Ill. 60067.

Кулик і Софія Мельник-Буря.

Віншувальний дует, Християнський Школяр, знову публіку виконавцем трьох пісень при супроводі Маркіяна Комічка.

З нагоди 45-літньої смерті Юрія Клена пошлюють тут видання п.н. „Соняшник“, у якому, крім декількох творів поета, поміщено статтю про українських неоляків і працю д-ра Дмитра Бачинського п.н. „Юрій Клен в житті і творчості“. Віддале мистецьке оформлення цього видання виконала талановита молода мистиня Лідія Дмитрук-Гула.

Після літературного вечора відбулася товаришська зустріч і гуртка за чаєм і солодким. Імпровізує підготував Відділ Об'єднання Жінок ОЧСУ в Клівленді.

Л.Г.Р.

Любов Колесницька
**ПОТОБІЧ
РУБІКОНУ**
ОПОВІДАННЯ, НОВЕЛИ,
НАРИСІ, ДРАМА

Мистецтво оформлення
Поблизька Україна
Тверда обкладинка
Ціна \$15.00 плюс \$2.00 за пересилку.
Замовити

СВОБОДА BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302
Мешканці степу Нью Джерсі обирають 6% степового податку.

PAKKA COMPANY'S
RESTAURANT ITALY
26 First Avenue
Tel. (212) 473-3550
СВЕТІЛ, ВОДНИЙ УСТІК, встановлені в приміщенні, ванні, обробка, подушки, і т. п., кераміка, різьба в Арті — РЕШЕВО.

• SERVICE •

25% ЗНИЖКИ
ВИЗНАЧЕНО НА РОБОТУ:
племінні, драки, гвинти, сталі, цвирні і цементні роботи, рини, фарбування, паркету та ін.
(212) 677-8626

• НА ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЬСЯ
ТРИ-КІМНАТНА КВАРТИРА
(виправлено кооператив) в районі вул. Наукової у місті Льюїсвілі, загальна площа — 63,5 кв. м, відокремлений ванна та туалет, дві балкони-подвійні, дві ліжні. По інформації телефонувати — 1 (718) 498-1361 після 6-01 веч., спитати Анцію.

• FUNERAL DIRECTORS •

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в БРОНХ, БРООКЛІН, Нью-Йорк і околицях.
ЛЮС НАЙРОГ — директор
Родина ДАМІТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

ECONOMY AIR FARES TO UKRAINE:

Round trip	One way
New York/Kiev	\$575 \$329
New York/Lviv	\$575 \$420

FREGATA TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th Street
New York, N.Y. 10107
Tel.: (212) 541-5707